
Title	Peranan bahasa dalam kebudayaan (2)
Author(s)	Muhammad Ariff bin Ahmad

Copyright © 1977 Muhammad Ariff bin Ahmad

Muhammad Ariff Ahmad (mas)

MR 7710

Tanggal: 5 Mei 1977

siaran: Radio Singapura 770510 1730

* SARI BUDAYA

tajuk: PERANAN BAHASA DALAM KEBUDAYAAN (2)

Peranan bahasa sebagai penyampai yang menyaran, menganjurkan dan membimbing masyarakat menerusi perbilangan-perbilangan adat dan peribahasa-peribahasa tidaklah diragukan lagi. Beberapa contoh perbilangan dan peribahasa-peribahasa yang membentuk sistem hidup masyarakat Melayu lama telah saya perkatakan menerusi ceramah saya pada minggu lepas.

Selain daripada pemerlembagaan adat menerusi perbilangan-perbilangan dan menyampaikan pendidikan kepada masyarakat menerusi peribahasa-peribahasa itu, bahasa Melayu (yang saya katakan dulu sebagai lebih kultural daripada lingual) itu juga adalah menampakkan gejala-gejala perbezaan antara golongan-golongan masyarakat Melayu itu sendiri. Bahasa itu menampakkan perbezaan golongan-golongan masyarakat samada menerusi daerah-daerah pengguna bahasa atau menerusi kelas-kelas manusia dalam masyarakat.

Perbezaan antara masyarakat-masyarakat daerah dapat kita lihat menerusi "dialek". Berbeza dialek masyarakat di Kelantan dengan yang di Kedah, dan dengan yang di Negeri Sembilan atau yang di Johor. Dialek-dialek itu kelihatan jelas pada apa yang dikatakan "Fonemikal Dialek" atau pada apa yang disebut "Semantik Dialek".

Fonemikal dialek ialah sebutan-sebutan daerah yang lain bunyi sebutannya tetapi tidak berbeza maknanya. Kata standard "mengapa" misalnya, biasa kita tuturkan dengan "kenapa" atau dengan frasa "kena apa". Di Negeri Sembilan kita dengar orang menyebutnya "apo kono"; di Perak kita dengar orang menyebutnya "ape-ke-hei" (sebutan standardnya: apakah hal); manakala di Pulau Pinang kita dengar pula orang menyebutnya "aw-wat" dari sebutan standard: apa buat!

Dan, yang semantik dialek itu pula ialah kata-kata yang sama sebutannya tetapi oleh pengguna-pengguna daerah itu diberikan makna budaya yang berbeza-beza. Kata standard "bujang" misalnya, maknanya yang neutral ialah lelaki atau perempuan yang tidak atau belum

kahwin, atau yang sudah kahwin tetapi sudah pula bercerai, atau yang kematian suami atau isterinya.

Tetapi, di setengah-setengah daerah, kata “bujang” itu diberi makna pelayan atau pembantu; sama maknanya dengan apa yang disebut di Indonesia dengan kata “jongos”. Di Kelantan, yang disebut “bujang” itu ialah perempuan lacur; dan kata “membujang” dimaksudkan orang-orang di Kelantan dengan “meniduri perempuan lacur”.

Perbezaan kelas-kelas manusia yang disebut “kasta” memang kedapatan dalam masyarakat kita dari dulukala hingga sekarang. Paling tidak, kelihatan perbezaan antara masyarakat bangsawan dengan masyarakat orang-orang kebanyakan. Selain daripada kedudukan yang tidak setaraf dalam masyarakat; tidak duduk sama rendah, berdiri sama tinggi dalam majlis-majlis, dalam perbahaasan pun kedapatan juga perbezaan antara bahasa dalam dan bahasa luar.

Bahasa dalam yang digunakan dalam masyarakat bangsawan mempunyai bilangkata-bilangkatanya sendiri. Mereka bertutur dengan berpatik-bertengku, tidak beraku-engkau seperti yang dituturkan oleh orang-orang kebanyakan. Kata “tidur” bagi orang kebanyakan, ditukar dengan kata “beradu” untuk masyarakat bangsawan. Demikian pula untuk kata “makan” disebutkan “santap”, untuk “mandi” dikatakan “bersiram”, untuk kata “berjumpa” dikatakan “mengadap” dan berbagai-bagai lagi.

Malah, dalam golongan masyarakat orang-orang kebanyakan pun: yang tua boleh beraku-engkau kepada yang muda, tetapi yang muda harus menghormati yang tua dengan bersaya dan bertuan; atau berhamba dan bertuanhamba. Jika penutur-penutur itu kira-kira sebaya maka bolehlah mereka bersaya-berawak saja.

Seseorang anak, tidak kira berapa umurnya, biasanya tidak menggunakan gantinama diri (aku; saya atau hamba) apabila berkata-kata dengan ibubapanya. Anak-anak itu lebih senang menyebut namanya sendiri atau nama timang-timangannya apabila berkata-kata dengan ibubapanya; tidak menggunakan gantinama diri seperti yang digunakan untuk berkata-kata dengan orang yang lain daripada ibubapanya itu.

Di sini, bahasa itu memainkan peranan sebagai penentu kedudukan seseorang dalam masyarakat. Mendengar bahasa yang dituturkan, kita dapat mengecam ditahap mana kedudukan seseorang itu dalam masyarakatnya. Barangsiapa gagal daripada mematuhi ketetapan ini, ia akan dianggap orang sebagai tidak tau bahasa, dan akan sumbanglah kedudukannya dalam masyarakat yang dianggotainya itu.

Mempelajari sejarah perkembangan dan kemajuan kebudayaan menerusi kesusasteraan, bahasa adalah salahsatu daripada data-data yang diteliti. Menerusi

kesusastraan lama yang menggambarkan kehidupan masyarakat zaman purba dan zaman kuno, dan menerusi kesusastraan baru yang mencerminkan pengalaman masyarakat zamannya itu, kita dapat melihat perkembangan dan kemajuan kebudayaan.

Bahasa adalah alat utama yang digunakan untuk menyampaikan pengalaman kebudayaan menerusi kesusastraan tadi. Ini melibatkan bahwa dalam mempelajari kesusastraan itu, bahasa pun harus dikaji juga. Dan, jika kita teliti bahasa sastra lama itu serta membandingkannya dengan sastra baru kita, pastilah kita temui banyak kata-kata klasik dalam sastra lama itu yang masih kita gunakan sekarang, tetapi dengan makna yang lain.

Kita temui dalam sastra lama itu, kata-kata seperti “angkara”, “gembira” dan “pertanda”, misalnya. Melihat kepada ciri-ciri sastra lama, kata “angkara” itu bermakna bengis; buas; atau ganas. Dalam pengertian kebudayaannya, “angkara” itu ialah berbuat kurang ajar atau berbuat cabul terhadap isteri orang atau terhadap perempuan-perempuan yang bukan haknya. “Pertanda” dalam sastra lama bererti algojo atau orang yang tugasnya membunuh orang-salah yang dijatuhkan hukuman mati oleh raja kerana kesalahan derhaka.

Melihat adanya kata-kata “angkara” dan “pertanda” dalam sastra lama itu, kita beroleh maklumat bahwa perbuatan-perbuatan sumbang dan cabul yang berlaku sekarang ini bukanlah suatu pengalaman baru masyarakat kita. Pun, kata “pertanda” itu membuktikan bahwa hukum bunuh terhadap pembunuh itu, adalah merupakan warisan sistem sosial manusia semenjak dulukala lagi!

Bagaimanapun, apabila kita membaca suratkhobar-suratkhobar kita sekarang ini, kata-kata “angkara”, “pertanda” dan “gembira” itu sudah diberi makna lain. “Angkara” diberi erti yang seolah-olah sama dengan gara-gara atau akibat; “pertanda” diberi erti yang sama dengan ciri-ciri atau gejala; dan “gembira” yang dalam sastra lama bermakna marah bagi gajah yang sedang naik minyak itu sekarang diberi makna sukachita bagi manusia yang sedang merasa bahagia.

Apakah perubahan-perubahan makna itu memang disengajakan atau tidak, bukanlah soalnya. Hakikatnya adalah perkataan-perkataan itu dan juga banyak yang lain-lain lagi telah terpakai semula sekarang dengan makna baru dan dengan nilai baru!

Kalau kita melihat dan meneliti perkataan-perkataan yang terpakai dalam sastra baru pula, kita akan mendapat kata-kata seperti radio, televisyen, telefon, universiti, jejambat, jejatas dna beribu-ribu perkataan lain yang tak pernah kita temui dalam sastra lama tadi. Kata-kata itu menunjukkan bahwa kebudayaan kita sekarang dan kehidupan kita yang sedang bergolak ini sedang sangat-sangat dipengaruhi oleh sains dan teknologi modern: sehingga

nilai-nilai yang kita berikan terhadap kebudayaan kita sekarang ini pun hampir berbeza samasekali jika dibandingkan dengan nilai-nilai yang diberikan oleh jenerasi sebelum kita ini.

Dalam masyarakat lama orang memakai pantun dan gurindam untuk upacara-upacara yang tertentu. Dalam upacara peminangan, misalnya, kita dapat mendengar orang memulakan upacara itu dengan sebuah pantun:

Kacang bukan sebarang kacang,
Kacang kedelai dari Maluku;
Datang bukan sebarang datang,
Datang membawa hajat nan tentu.

Dan seterusnya, upacara peminangan itu pun berjalanlah dalam suasana pantun memantun yang indah dan seronok. Dan, sesuai dengan keadaan dan masyarakat pada zaman itu kepandaian berbahasa adalah satu pristej bagi tiap anggota masyarakat. Kebetulan pula, keindahan bahasa pada zaman itu memang dianggap tinggi, setaraf dengan ketinggian budi dan kebudayaan. Dan, kesetarafan itu dapat kita lihat dalam sebuah pantun adat yang berbunyi:

Yang lurik ialah lundi,
Yang merah ialah saga,
Yang baik ialah budi,
Yang indah ialah bahasa.

Tetapi, keadaan sekarang sudah berubah; keadaan sekarang seolah-olah telah memaksa kita memberikan prioriti kepada teknologi modern untuk mencapai suatu kepuasan lahiriah yang konkrit dan nyata. Dan, ini menyebabkan nilai-nilai hidup kita, kita gantungkan sebanyak mungkin kepada kecapaian material. Hal yang demikian ini, menjadikan di luar kesedaran kita: nilai-nilai kita terhadap budi, bahasa dan budi-bahasa, sudah menjadi hal yang sekunder dibanding dengan nilai kita terhadap kecapaian hidup menerusi teknologi modern.

Sekian, para pendengar buat kali ini. Terimakasih.